

POLITECHNIKA GDAŃSKA  
80-233 GDAŃSK ul. Gabriela Narutowicza 11/12  
NIP: 584-020-35-93, REGON: 000001620

**SPECYFIKACJA**  
**ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
**SIWZ – ZP 208/019/U/11**

dotycząca postępowania o zamówienie publiczne o wartości nie przekraczającej kwot określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 11. 8 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759)

na

**świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu „e - Doświadczenia w fizyce”.**

Specyfikację zatwierdzam:

.....

**Gdańsk czerwiec 2011**

## I. Nazwa oraz adres Zamawiającego

Politechnika Gdańska  
80-233 Gdańsk-Wrzeszcz  
ul. G. Narutowicza 11/12

Postępowanie jest prowadzone przez:

Wydział Fizyki Technicznej  
i Matematyki Stosowanej  
Tel. 058 347-13-10  
Fax 058 347-28-21  
Adres e-mail: mkrasinska@mif.pg.gda.pl  
Strona internetowa: www.dzp.pg.gda.pl  
Godziny urzędowania: 8:00 – 15:00

## II. Tryb udzielenia postępowania

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych.

Projekt realizowany jest w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, Priorytetu III Wysoka jakość systemu oświaty, Działania 3.3 Poprawa jakości kształcenia, Poddziałania 3.3.4 Modernizacja treści i metod kształcenia – projekty konkursowe. Numer umowy o dofinansowanie: UDA.POKL.03.03.04--00.-065/10-00.

Kod CPV: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych - 79530000-8

## III. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych zwykłych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w ramach projektu „e – Doświadczenia w fizyce”.

1. Zakres tłumaczeń obejmuje:
  - 1) Terminologię specjalistyczną z zakresu dydaktyki fizyki na poziomie szkoły ponadgimnazjalnej.
  - 2) Terminologię specjalistyczną związaną z prowadzeniem badań statystycznych.
  - 3) Terminologię specjalistyczną związaną z funduszami strukturalnymi Unii Europejskiej.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:
  - 1) podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych zwykłych jest strona A4 zawierająca 1800 znaków ze spacjami.
  - 2) materiały do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywać Wykonawcy sukcesywnie w trakcie trwania umowy (w zależności od potrzeb) drogą elektroniczną oraz (jeżeli dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
  - 3) dokonane tłumaczenie będzie dostarczone do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD lub pocztą elektroniczną (zależenie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie \*.doc., \*.docx., \*.ppt. lub \*.pdf.

2

- 4) Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniając w tekście tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone.
3. Ilości tłumaczeń z języka polskiego na język angielski: do 100 stron.
4. Ilości tłumaczeń z języka angielskiego na język polski: do 50 stron.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany ilości stron do tłumaczenia w punktach 3 i 4 w zakresie 20%.
6. Zamawiający zapłaci za faktyczną ilość przetłumaczonych stron, przy czym musi zlecić co najmniej 80% całości zamówienia w trakcie trwania umowy.
7. Wykonawcy mogą złożyć tylko jedną ofertę.
8. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
9. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
10. Zamawiający nie dopuszcza możliwości udzielenia zamówień uzupełniających.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia reklamacji wykonanej usługi w ciągu 7 dni kalendarzowych od daty otrzymania tłumaczonego tekstu, a Wykonawca w ciągu kolejnych 7 dni kalendarzowych zobowiązany jest uwzględnić reklamację nanosząc odpowiednie poprawki.
12. Reklamacje zgłaszane będą drogą elektroniczną oraz (jeżeli dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
13. Wymagania stawiane Wykonawcy:
  - 1) Wykonawca jest odpowiedzialny za jakość, zgodność z warunkami technicznymi i jakościowymi opisanymi dla przedmiotu zamówienia.
  - 2) Wymagana jest należyta staranność przy realizacji zobowiązań umowy.
  - 3) Ustalenia i decyzje dotyczące wykonywania zamówienia uzgadniane będą przez Zamawiającego z ustanowionym przedstawicielem Wykonawcy.
  - 4) Określenie przez Wykonawcę telefonów kontaktowych i numerów fax. oraz innych ustaleń niezbędnych dla sprawnego i terminowego wykonania zamówienia.
  - 5) Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za szkody wyrządzone przez Wykonawcę podczas wykonywania przedmiotu zamówienia.

Projekt „e-Doświadczenia w fizyce” jest współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, Program Operacyjny Kapitał Ludzki, Priorytet III Wysoka jakość systemu oświaty, Działanie 3.3. Poprawa jakości kształcenia, Poddziałanie 3.3.4 Modernizacja treści i metod kształcenia – projekty konkursowe.

Kod wg CPV 79530000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

#### **IV. Termin wykonania zamówienia**

Termin realizacji zamówienia: **od dnia podpisania umowy do 31.12.2011 roku.**

#### **V. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, określone w art. 22 ust. 1 ustawy, dotyczące:
  - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;

3

- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia, tj. Wykonawcy, którzy w ciągu ostatnich trzech lat przed upływem składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia ich działalności jest krótszy - w tym okresie – wykonali dwie usługi dotyczące tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i/lub z języka angielskiego na język polski w podobnym zakresie, co przedmiot zamówienia o wartości co najmniej 6000 PLN brutto każda;
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. dysponowania co najmniej jednym tłumaczem zajmującym się tłumaczeniami pisemnymi z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, posiadającym niżej wymienione kwalifikacje i doświadczenia:
  - kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem wydanym przez niezależny ośrodek egzaminacyjny, stwierdzający znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy;
  - posiada co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych i przetłumaczył co najmniej 1000 stron po uzyskaniu w/w kwalifikacji;
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.  
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

2. W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy, którzy spełniają warunek udziału w postępowaniu dotyczący braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

Wykonawca powołujący się na potencjał innych podmiotów w zakresie doświadczenia zobowiązany jest do wykazania spełnienia warunku poprzez wskazanie części zamówienia, jaką powierzy podwykonawcom.

Ocena spełnienia ww. warunków dokonana zostanie w oparciu o złożone przez Wykonawcę w niniejszym postępowaniu oświadczenia i dokumenty. Z treści załączonych dokumentów musi wynikać jednoznacznie, iż ww. warunki Wykonawca spełnia.

## **VI. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu**

1. W celu wykazania spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu należy złożyć oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu (Załącznik Nr 2 do SIWZ);
2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp należy złożyć:
  - 1/ oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia (Załącznik Nr 3 do SIWZ);
  - 2/ aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych

- prowadzących działalność gospodarczą oświadczenia w zakresie art. 24 ust.1 pkt 2 ustawy;( powyższy warunek zawiera się w oświadczeniu , o którym mowa w pkt VI.2.1)
3. W celu potwierdzenia spełniania warunku określonego w rozdz. V ust.1 pkt. 2 Wykonawca przedstawi w swojej ofercie wykaz zrealizowanych w ciągu ostatnich trzech lat przed upływem składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia ich działalności jest krótszy - w tym okresie – dwóch usług dotyczących tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i/lub z języka angielskiego na język polski w podobnym zakresie, co przedmiot zamówienia z podaniem ich wartości, zakresu merytorycznego, dat wykonania i odbiorców (zgodnie z wzorem stanowiącym zał. nr 5 do SIWZ). Do wykazu zrealizowanych usług należy dołączyć dokumenty potwierdzające, że usługi te zostały wykonane należycie (np. referencje, protokoły odbioru).
  4. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia, wraz z informacją na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonanych przez nich czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 6 do SIWZ).
  5. W przypadku, gdy do wykonania zamówienia Wykonawca będzie polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu **pisemne zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.
  6. Brak jakiegokolwiek z wyżej wymienionych dokumentów, złożenie go w niewłaściwej formie (np.: brak podpisu lub brak poświadczenia kserokopii dokumentu za zgodność z oryginałem) lub złożenie fałszywego dokumentu spowoduje wykluczenie Wykonawcy z postępowania z zastrzeżeniem art. 26 ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.

7. Wykonawcy ubiegający się o zamówienie wspólnie muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego zgodnie z art. 23 ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

Pełnomocnictwo w formie pisemnej powinno zostać załączone do oferty. **Treść pełnomocnictwa powinna dokładnie określać zakres umocowania. W dokumencie tym powinni być ujęci wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie. Wykonawcy ubiegający się o zamówienie wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy. Wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z pełnomocnikiem.**

W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców występujących wspólnie Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców określającą:

- 1) Wykonawców,
- 2) zakres prac przewidzianych do realizacji przez każdego z Wykonawców,
- 3) zasady współdziałania przy realizacji przedmiotu zamówienia, czas trwania umowy (musi obejmować okres realizacji przedmiotu zamówienia,
- 4) solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zamówienia.

Umowa podmiotów występujących wspólnie będzie wówczas załącznikiem do umowy wykonania usługi na realizację przedmiotu zamówienia.

8. Jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w rozdziale V, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, a podmioty te będą brać udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w pkt. 2 niniejszego rozdziału.
9. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w:
- a) punkcie 2 ppkt. 2, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości – wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem składania ofert;
  - b) jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się tych dokumentów, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania – wystawionych nie wcześniej niż w terminach określonych w pkt. 2.2.

## **VII. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami**

Podstawową formą porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami jest forma pisemna. Korespondencję należy kierować na adres: Politechnika Gdańska, Wydział Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, z dopiskiem na kopercie: „Przetarg nieograniczony na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu „e - Doświadczenia w fizyce”.

1. Zamawiający dopuszcza przekazywanie zawiadomień i informacji pisemnie, za pomocą faksu lub drogą elektroniczną przy czym każda ze stron na żądanie drugiej, niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania.
2. Osobami uprawnionymi do bezpośredniego kontaktowania się z Wykonawcami są:

w sprawach merytorycznych

**Patryk Jasik, e-mail: [p.jasik@mif.pg.gda.pl](mailto:p.jasik@mif.pg.gda.pl), tel: (58) 347-29-49**

w sprawach proceduralnych:

**Małgorzata Krasieńska, e-mail: [mkrasinska@mif.pg.gda.pl](mailto:mkrasinska@mif.pg.gda.pl), faks (58) 347-28-21**

3. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zapytania mogą być składane pisemnie na adres: Politechnika Gdańska, Wydział Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk lub faksem pod numer (58) 347-28-21.  
Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień – jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert – pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.  
Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania ww. wniosku.

6

4. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana przez Zamawiającego Wykonawcom, którym Zamawiający przekazał SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania, a także udostępniona na stronie internetowej Zamawiającego – [www.dzp.pg.gda.pl](http://www.dzp.pg.gda.pl).
5. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia. Dokonaną zmianę specyfikacji Zamawiający prześle niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazał SIWZ, a także zamieści na własnej stronie internetowej – [www.dzp.pg.gda.pl](http://www.dzp.pg.gda.pl).

## VIII. Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

## IX. Termin związania ofertą

Wykonawca składający ofertę będzie nią związany przez **30 dni** od upływu terminu składania ofert.

## X. Opis sposobu przygotowywania oferty

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Oferta powinna być sporządzona zgodnie z wymaganiami ustawy i specyfikacji.
3. Treść oferty wraz z załącznikami musi być czytelna.
4. Oferta powinna być sporządzona w sposób umożliwiający Zamawiającemu udostępnienie dokumentów, z wyjątkiem zawierających informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, wszystkim zainteresowanym.
5. Oferta powinna być napisana w języku polskim pod rygorem nieważności, pismem maszynowym lub czytelnym pismem odręcznym, przy użyciu nieścieralnego tuszu lub atramentu.
6. W celu wykluczenia przypadkowego zdekompilowania oferty zaleca się, aby wszystkie karty oferty były spięte, a strony ponumerowane.
7. Wszystkie miejsca, w których naniesiono poprawki muszą być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę. Poprawki powinny być dokonane poprzez czytelne przekreślenie błędnego zapisu i wstawienie „nad” lub „obok” poprawnego.
8. Zamawiający wymaga od Wykonawcy wskazania w formularzu oferty (Załącznik Nr 1 do SIWZ) informacji o częściach zamówienia które zamierza powierzyć podwykonawcom.
9. Na kompletną ofertę składają się dokumenty i oświadczenia wymienione w tabeli (*pożądane ułożenie dokumentów zgodnie z podaną kolejnością*):

Lp.	Dokument
1.	Formularz oferty – <b>Załącznik Nr 1 do SIWZ</b>
2.	Opcjonalnie, jeśli występuje pełnomocnik, pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej w niniejszym postępowaniu Wykonawcę lub pełnomocnictwo dla osoby lub podmiotu reprezentującego kilku Wykonawców składających ofertę wspólną. <i>A. Dokumenty wykazujące spełnianie warunków udziału w postępowaniu</i>
3.	Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – <b>Załącznik Nr 2 do SIWZ</b>

7

4.	Formularz rzeczowo-cenowy – <b>Załącznik Nr 4 do SIWZ</b>
5.	Wykaz usług dotyczących tłumaczeń z języka angielskiego na język polski w podobnym zakresie, co przedmiot zamówienia z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców wraz z dokumentami potwierdzającymi, że usługi te zostały wykonane należycie – <b>Załącznik Nr 5 do SIWZ</b>
6.	Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia, wraz z informacją na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonanych przez nich czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami– <b>Załącznik Nr 6 do SIWZ</b>
7.	Pisemne zobowiązanie podmiotu(ów) do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia (w przypadku gdy Wykonawca będzie polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków);
<i>B. Dokumenty wykazujące brak podstaw do wykluczenia z postępowania</i>	
8.	Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania – <b>Załącznik Nr 3 do SIWZ</b>
9.	Aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, <u>wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,</u> a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy;

10. Dokumenty załączone do oferty winny być złożone w formie oryginału albo kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy.
11. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku podmiotów, które będą brać udział w realizacji części zamówienia lub podmiotów na których zdolnościach finansowych polegać będzie Wykonawca, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub te podmioty. Ofertę należy zamieścić w zamkniętej kopercie opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy, zaadresowanej na adres Zamawiającego posiadającej oznaczenie: „Oferta w przetargu nieograniczonym na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na języka angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu „e - Doświadczenia w fizyce” ZP 208/019/U/11”. Nie otwierać przed **20-06-2011 r., godz.11:30.**
12. Złożone w ramach oferty materiały i dokumenty nie podlegają zwrotowi.
13. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem, złożeniem oferty i uczestnictwem w postępowaniu. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy.
14. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski. W razie wątpliwości uznaje się, iż wersja polskojęzyczna jest wersją wiążącą.



15. Oferta oraz pozostałe dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie załączników do niniejszej specyfikacji, winny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
16. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub ją wycofać. Zarówno zmiana, jak i wycofanie oferty winny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty winno być opakowane i oznaczone tak jak oferta, a opakowanie winno zawierać dodatkowe oznaczenie wyrazem, odpowiednio: „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.

### **Podpisywanie oferty**

Oferta musi być podpisana własnoręcznie (art. 78 ustawy z 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny [Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm]) przez osobę upoważnioną w imieniu Wykonawcy do składania w jego imieniu oświadczeń woli, zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej, lub w pełnomocnictwie.

Własnoręczny podpis musi określać co najmniej nazwisko składającego podpis. Nie jest konieczne, aby podpis zawierał pełne imię podpisującego. Gdy jego identyfikacji można dokonać w inny sposób (np. pieczętka imienna), wystarczy podpisanie się samym tylko nazwiskiem. Podpis nie musi być czytelny. Wystarczające jest aby ciąg znaków jednoznacznie identyfikował daną osobę, która składa podpis.

Parafowanie, formy podpisu nie spełnia.

Zaleca się, aby podpis osoby podpisującej ofertę i pozostałe dokumenty, lub poświadczającej za zgodność z oryginałem kopię dokumentów, był opatrzony imienną pieczętka.

### **Pełnomocnictwo**

Pełnomocnictwo do reprezentowania wykonawcy powinno być dołączone do oferty, o ile prawo do jej podpisania nie wynika z dokumentów załączonych do oferty.

Pełnomocnictwo musi być udzielone w formie pisemnej, wskazywać w szczególności:

- postępowanie o zamówienie publiczne, którego dotyczy,
- Wykonawcę ubiegającego się o udzielenie zamówienia,
- ustanowionego pełnomocnika,
- zakres jego umocowania,
- okoliczności wygaśnięcia pełnomocnictwa.

Pełnomocnictwo musi być podpisane w imieniu Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia przez osobę(y) uprawnioną(e) do składania oświadczeń woli wymienioną(e) we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej Wykonawcy.

Pełnomocnictwo złożone w formie kserokopii musi być potwierdzone za zgodność z oryginałem przez notariusza.

Zamawiający uznaje, że pełnomocnictwo do podpisywania oferty obejmuje także czynność potwierdzania za zgodność z oryginałem dokumentów złożonych w formie kserokopii.

### **Tajemnica przedsiębiorstwa**

Przez tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. Nr 47 z dnia 8 czerwca 1993r. poz.211, z późn. zm.) rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności oraz zastrzegł składając ofertę, iż nie mogą być one udostępnione.

W przypadku gdyby oferta, oświadczenia lub dokumenty zawierały informacje, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawca winien, nie później niż w terminie składania ofert, w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa muszą być oznaczone klauzulą: „NIE UDOSTĘPNIAC INNYM UCZESTNIKOM POSTĘPOWANIA. INFORMACJE STANOWIĄ TAJEMNICĘ PRZEDSIĘBIORSTWA W ROZUMIENIU ART. 11 UST. 4 USTAWY O ZWALCZANIU NIEUCZLIWEJ KONKURENCJI (Dz. U. z 1993 r. Nr.47 poz. 211 z późn. zm.)” i załączone jako odrębna część nie złączona z ofertą w sposób trwały.

W przypadku, gdy Wykonawca zastrzeże w ofercie informacje, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa lub są jawne na podstawie przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych lub odrębnych przepisów, Zamawiający bez zgody Wykonawcy odstąpi odpowiednie informacje (zgodnie z wyrokiem Sądu Najwyższego z dnia 20.10.2005 r. sygn. akt III CZP 74/05).

### **Oferta wspólna Wykonawców**

**1.** Wykonawcy zamierzający wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. konsorcjum, spółka cywilna) zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika do reprezentowania ich w niniejszym postępowaniu, albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

Pełnomocnictwo musi być udzielone w formie pisemnej, wskazywać w szczególności:

- postępowanie o zamówienie publiczne, którego dotyczy,
- Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia,
- ustanowionego pełnomocnika,
- zakres jego umocowania,
- okoliczności wygaśnięcia pełnomocnictwa.

Pełnomocnictwo musi być podpisane w imieniu wszystkich Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia przez osoby uprawnione do składania oświadczeń woli wymienione we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej Wykonawcy.

**2.** Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia w formularzu oferty jak i w innych dokumentach powołujących się na „Wykonawcę” w miejscu np. nazwa i adres Wykonawcy, winni wpisać dane dotyczące wszystkich Wykonawców, a nie ich pełnomocnika.

**3.** Aby podmioty występujące wspólnie spełniały warunki:

- każdy z tych podmiotów z osobna musi wykazać brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia .  
Dokumenty opisane w rozdz. VI w pkt 2 specyfikacji, które zostaną złożone na potwierdzenie wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia, każdy podmiot składa z osobna.
- łącznie (wspólnie) te podmioty muszą spełniać warunki, o których mowa w rozdz. V.  
Dokumenty opisane w rozdz. VI w pkt 1 specyfikacji, które zostaną złożone na potwierdzenie spełniania warunków o których mowa w rozdz. V, podmioty składają wspólnie lub każdy podmiot z osobna.
- oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, każdy podmiot składa z osobna lub wspólnie.

Dokumenty dotyczące poszczególnych podmiotów, powinny być podpisane odpowiednio przez osoby uprawnione do reprezentowania tych podmiotów, których dotyczą.

Dokumenty, wspólne dla wszystkich podmiotów, powinny być podpisane przez pełnomocnika lub wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.

**4.** Oferta winna być podpisana przez każdego z Wykonawców występujących wspólnie lub upoważnionego przedstawiciela – pełnomocnika, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców.

**5.** Podmioty występujące wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań.

10

### **Zasady udostępniania dokumentów:**

Dokumenty związane z prowadzonym postępowaniem będą udostępniane zgodnie z § 5 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 16 października 2008 r. w sprawie protokołu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (Dz. U. z 2008 Nr 188, poz. 1154).

## **XI. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert**

### **1. Składanie ofert**

Oferty należy składać, za potwierdzeniem, w pok. nr 103 Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej Politechniki Gdańskiej, Gdańsk, ul. G. Narutowicza 11/12, **do dnia 20.06.2011 r., do godz. 11:15.**

Jeżeli oferta wpłynie do Zamawiającego pocztą lub inną drogą (np. pocztą kurierską) o terminie jej złożenia decyduje termin dostarczenia oferty do Zamawiającego, a nie termin np. wysłania listem poleconym lub złożenia zlecenia dostarczenia oferty pocztą kurierską.

### **2. Otwarcie ofert**

Otwarcie ofert nastąpi w pok. nr 103 Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej Politechniki Gdańskiej, Gdańsk, ul. G. Narutowicza 11/12, **w dniu 20.06.2011 r., o godz. 11:30.** Otwarcie ofert jest jawne.

## **XII. Opis sposobu obliczenia ceny**

1. Cenę oferty należy obliczyć uwzględniając **wszystkie elementy związane z prawidłową i terminową realizacją zamówienia.**
2. Ceną oferty jest cena określona na formularzu „FORMULARZ OFERTOWY” (wzór stanowi załącznik nr 1 do SIWZ).
3. Cena oferty musi być podana w złotych polskich.
4. Cenę oferty należy określić jako brutto, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
5. Cenę oferty należy obliczyć na podstawie formularza rzeczowo-cenowego (zał. nr 4 do SIWZ) w następujący sposób:
  - Liczbę zamawianych elementów przedmiotu zamówienia (kol. 4) należy przemnożyć przez cenę jednostkową brutto (kol. 6) i tak wyliczoną wartość brutto wpisać do kol. 7. Przy dokonywaniu mnożenia należy przestrzegać reguł matematycznych w zakresie zaokrągleń. Wartości w kolumnach powinny być podane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
  - Wartości z kolumny 7 należy zsumować w pionie otrzymując ogółem wartość brutto.
6. Wartość z pozycji „ogółem wartość brutto” z formularza rzeczowo-cenowego należy przenieść do formularza ofertowego. Wartości na formularzu oferta nie mogą być rozbieżne z wartościami wynikającymi z formularza rzeczowo-cenowego.
7. Cena oferty powinna zawierać wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Wszystkie inne koszty jakie poniesie Wykonawca przy realizacji zamówienia a nie uwzględnione w cenie oferty nie będą przez Zamawiającego dodatkowo rozliczane.
9. Cena oferty nie będzie podlegać żadnym negocjacom.
10. Ceny określone w ofercie obowiązują przez cały okres związania ofertą i będą wiążące dla zawieranej umowy.

### **Poprawianie omyłek**

Zamawiający poprawi w ofercie oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty - niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

Przez **oczywistą omyłkę rachunkową** Zamawiający rozumieć będzie każdy wadliwy wynik działania matematycznego (rachunkowego) przy założeniu, że składniki działania są prawidłowe.

Za **oczywiste omyłki pisarskie** Zamawiający uzna bezsporne, nie budzące wątpliwości omyłki dotyczące wyrazów, których poprawienie w żadnym wypadku nie prowadzi do merytorycznej zmiany oferty, są widoczne na pierwszy rzut oka bez potrzeby przeprowadzenia dodatkowych badań czy ustaleń, takie jak:

- ➔ widoczna mylna pisownia wyrazu,
- ➔ ewidentny błąd gramatyczny,
- ➔ ewidentny błąd rzeczowy (np. 31 listopada).

### **XIII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert**

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie kierował się kryterium oceny ofert:

**cena – 100 %**

Za najkorzystniejszą uznana zostanie oferta z najniższą ceną, której Zamawiający przyzna 100 punktów, spełniająca wymogi specyfikacji oraz ustawy.

Pozostałym ofertom Zamawiający przyzna punkty obliczone wg wzoru:

$$\frac{\text{najniższa cena spośród złożonych (ważnych) ofert} \times 100 \text{ pkt}}{\text{cena badanej oferty}} = \text{liczba punktów przyznana badanej ofercie}$$

Zamawiający przyzna zamówienie Wykonawcy: który nie podlega wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia, którego oferta nie została odrzucona z postępowania oraz zaproponuje najniższą cenę.

### **XIV. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego**

Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą zgodną z zał. nr 7 w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty, z zastrzeżeniem art. 94 ust. 2 ustawy. Treść umowy nie będzie podlegać negocjacom.

Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, o formalnościach, jakie należy dopełnić w celu zawarcia umowy, zostanie powiadomiony odrębnym pismem.

Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.

### **XV. Wymagania dotyczące zabezpieczenie należytego wykonania umowy**

Wykonawca, nie wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## XVI. Wzór umowy

Wzór umowy, która zostanie zawarta z wybranym Wykonawcą, stanowi **Załącznik Nr 6 do SIWZ**.

### **Zmiana postanowień umowy**

Zmiana umowy może być dokonana tylko za zgodą obu Stron.

Wszystkie zmiany umowy dokonywane są w formie pisemnej i muszą być podpisane przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron.

Zamawiający dopuszcza możliwość zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, dotyczących:

### **ZMIAN OSÓB, KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYĆ W WYKONYWANIU ZAMÓWIENIA**

W przypadku wystąpienia konieczności zmiany osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia Strony mają prawo do wprowadzenia tej zmiany w umowie, pod warunkiem, że nowe osoby będą spełniały warunki jakie określił Zamawiający.

### **ZMIAN OSÓB REPREZENTUJĄCYCH STRONY UMOWY**

W przypadku zmian osób uprawnionych do reprezentowania Zamawiającego lub Wykonawcy Strony dokonają stosownych zmian w umowie.

## XVII. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia

Wykonawcom oraz innym osobom, o których mowa w art. 179 ustawy przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Prawo zamówień publicznych, z zastrzeżeniem art. 180 ust. 2 ustawy Pzp.

### **Załączniki**

#### ***Integralną częścią specyfikacji są załączniki:***

- formularz oferty
- oświadczenie Wykonawcy o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu
- oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
- formularz rzeczowo-cenowy
- usług dotyczących tłumaczeń z języka angielskiego na język polski
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu przedmiotu zamówienia
- wzór umowy

- Załącznik Nr 1
- Załącznik Nr 2
- Załącznik Nr 3
- Załącznik Nr 4
- Załącznik Nr 5
- Załącznik Nr 6
- Załącznik Nr 7